



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
ILEEL - Instituto de Letras e Linguística
COLEGIADO DO CURSO DE TRADUÇÃO



PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO

COMPONENTE CURRICULAR: Prática de tradução: textos técnicos e científicos				
UNIDADE OFERTANTE: ILEEL				
CÓDIGO: GTR016		PERÍODO/SÉRIE: 4º		TURMA: T
CARGA HORÁRIA			NATUREZA	
TEÓRICA: 30 H	PRÁTICA: 60 H	TOTAL: 90 H	OBRIGATÓRIA: X	OPTATIVA:
PROFESSOR: Eduardo Luis Araújo de Oliveira Batista				
OBSERVAÇÕES:				

2. EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, aplicada a relação tradutória inglês/português, com ênfase nos textos técnicos e científicos. Capacitação para a elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

3. JUSTIFICATIVA

Vista por muitos como uma prática inferior de tradução, ou mais simples, por alegadamente envolver um menor esforço criativo por parte do tradutor, e por utilizar uma linguagem mais direta e simples, além de se ancorar numa suposta equivalência terminológica unívoca (Aixelá, 2016), a tradução de textos técnicos e científicos envolve uma abordagem tradutória própria.

A tradução técnica, além de exigir o respeito à função referencial da linguagem, também precisa respeitar as convenções da linguagem técnica. A tradução técnica representa a maior parte das traduções realizadas no mercado, o que se dá em função da intensificação dos contatos comerciais e políticos ocasionada pelas modernas tecnologias de comunicação, de forma que o treinamento por parte do estudante das especificidades desse tipo de tradução torna-se um componente importante na formação do tradutor.

4. OBJETIVO

Objetivo geral

Desenvolver uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.

Oferecer uma abordagem da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, com ênfase nos textos técnicos e científicos, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

Objetivos específicos

Particularidades do texto técnico e científico.

Abordagens teóricas para a tradução de textos técnicos e científicos.

As especificidades da tradução técnica e científica.

Abordagens teóricas da tradução técnica e científica.

Terminologia.

Diferentes áreas técnicas e suas especificidades.

5. PROGRAMA

O curso será dividido em dois módulos.

O primeiro módulo apresentará uma discussão teórica de caráter introdutório sobre a tradução técnico-científica, com concomitante realização de tarefas tradutórias, a partir dos seguintes pontos:

- 1- Características do texto técnico e científico em língua inglesa e portuguesa
- 2- Especificidades da tradução técnico-científica
- 3- Procedimentos da tradução técnico-científica
- 4 - Terminologia para tradução técnico-científica

O segundo módulo se dedicará a aspectos específicos de diferentes áreas técnicas, a partir de apresentação de seminários pelos alunos:

- 1- Área jurídica
- 2- Área corporativa
- 3- Área médica
- 4- Área de tecnologia da informação

6. METODOLOGIA

As aulas serão divididas em atividades teóricas e práticas.

A parte teórica será realizada por meio de aula expositiva, com discussões em sala de aula e apresentação de seminários por parte dos alunos sobre pontos do programa e textos da bibliografia.

A parte prática será dedicada à tradução de diferentes textos, ou trechos de textos, cobrindo as diferentes modalidades de textos técnicos e científicos apresentados no programa. Além de realizarem traduções, individualmente e em grupo, os estudantes também farão a revisão das traduções de seus colegas.

A plataforma Moodle será utilizada como apoio à disciplina para fóruns de discussão, e disponibilização de textos e tarefas.

7. AVALIAÇÃO

A avaliação será feita por meio da seguinte distribuição de notas:

Participação em sala de aula e fóruns de discussão: 15 pontos

Apresentação de seminários em sala de aula: 20 pontos

Traduções: 50 pontos

Prova: 15 pontos

Atividade avaliativa de recuperação: prova escrita sobre todo o conteúdo da disciplina, valendo 100 pontos. A nota final será calculada pela média entre a nota da prova e a nota do semestre.

8. BIBLIOGRAFIA

Básica

AIXELÁ, Javier Franco. O Estudo de Tradução Técnica e Científica: Uma Análise de seu Desenvolvimento Histórico. *Tradução em revista*, N. 21, V. 6, 2016, p. 132-164. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/28114/28114.PDF>.
https://jostrans.org/issue01/art_aixela.php (inglês)

ARAÚJO, Avelino De Pina. *De Pina's technical dictionary*: Dicionário técnico De Pina. Nova Iorque: McGrawHill, 1975.

AUBERT, F. H. Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla. *Tradterm*, 7, 2001, p. 41-52. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2001.49141>

BESSA, Cristiane Roscoe. *A tradução de rótulos de comestíveis e cosméticos*. Brasília: Oficina Editorial, 2003.

MONTALT, Vicent. *Medical translation step by step: learning by drafting*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

SIGNER, Rena. *Dicionário brasileiro de relações internacionais: (francês-espanhol-inglês-português)*. São Paulo: Oficina de Textos, 2001.

VENTURA, Luis Henrique. *Contratos internacionais: dicionário jurídico bilíngue: português - inglês/inglês – português*. São Paulo: Edipro, 2011.

Complementar

BYRNE, Jody. *Scientific and technical translation explained*. Amsterdam: St Jerome, 2012.

CASTRO, M. M. *Dicionário de Direito, Economia e Contabilidade: português- inglês/inglês/português*. 3. ed. Rio de Janeiro: Forense, 2010.

GOYOS JR, D. N. *Dicionário jurídico/ Legal dictionary inglês-português/português-inglês*. 5.ed. São Paulo: Observador Legal, 2003.

HARVEY, Malcolm. What's so Special about Legal Translation? *Meta*, 47(2), 2002, p. 177–185. <https://doi.org/10.7202/008007ar>

KRIEGER, M. G., MACIEL, A. M., FINATTO, M. J.B. & RAMOS, P.C. *Glossário Multilíngüe de Direito Ambiental Internacional*. Porto Alegre: UFRGS, 2001.

KRIEGER, M. G. Terminographie juridique et spécificités textuelles. *Meta*, 47(2), 2002, p. 233–243. <https://doi.org/10.7202/008012ar>

MACIEL, A. M. *Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico*. Porto Alegre: UFRGS, 2000.

MELLO, M. C. de. *Dicionário jurídico inglês-português/português-inglês*. 8.ed. São Paulo: Editora Método, 2006.

MIGLIAVACCA, P. N. *Dicionário trilingue de termos e negócios, português, inglês, espanhol*. 2.ed. São Paulo: Editora Saraiva, 2003.

MORRIS, M. (ed). *Translation and the Law*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

POLCHLOPECK, Silvana. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução e Comunicação*, 19, 2009, p. 101-113. Disponível em: <https://seer.pgsskroton.com/traducom/article/view/2020>.

WRIGHT, S. E.: WRIGHT Jr., L. D. (Org) *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1993.

9. ASSINATURA DO PROFESSOR

10. APROVAÇÃO